

臺北市志

卷四  
社會志

語言篇

臺北市文獻委員會

監修 吳伯雄  
主修 王月鏡

臺北市志  
卷四  
社會志  
語言篇

臺北市文獻委員會編印

# 臺北市志卷四社會志語言篇

## 目 錄

第一章	概說	1
第一項	漢語及閩南語	1
第二項	臺灣閩南語之來源、現況與特色	6
第三項	語料來源及相關說明	11
第二章	台北市閩南語之音系	15
第一項	聲母	16
第二項	韻母	19
第三項	聲調	25
第四項	音節結構	27
第五項	連音變化	28
第六項	不同年齡層詞彙比較表	31
第三章	閩南方言詞彙	183
第一項	概說	183
第一目	詞的辨認	183
第二目	複合詞之種類	187
第二項	詞類介紹	198
第一目	名詞	198
第二目	地方詞	202

第三目	時間詞	204
第四目	定量式複合詞	206
第五目	定詞	210
第六目	量詞	213
第七目	方位詞	220
第八目	代名詞	221
第九目	動詞	228
第十目	形容詞	243
第十一目	副詞	249
第十二目	介詞	256
第十三目	連接詞	258
第十四目	語助詞	259
第十五目	感歎詞	260
第三項	構詞類型	261
第一目	重疊	261
第二目	詞頭	264
第三目	詞尾	264
第四目	插詞	266
第四章	閩南方言句法	267
第一項	概說	267
第二項	語句類型	268
第一目	小型句	268
第二目	完整句	270
第三目	合成句	277

第三項	語句結構	278
第一目	並列結構	278
第二目	主從結構	280
第三目	動賓結構	285
第四目	動補結構	293
第五目	連動結構	296
附錄一	常用詞彙舉例	301
附錄二	其他語料	357
	故事	357
	劇本	369
	俗諺	380
	謎語	383
	歌謠	385
	長篇歌詞	389
	改寫「實用臺語會話」舉例	404



# 第一章 概 說

## 第一項 漢語及閩南語

我國幅員廣大，民族衆多，每一民族各有其語言。就其大者而言，我國境內之語言分屬四大語族：漢藏語族、阿爾泰語族、南亞語族及南島語族。漢藏語族中最大之一支為漢語，亦為我國主要之語言，目前使用者達九億餘人，故通稱漢語為「中國話」。

「語族」意謂「語言之家族」，屬於同一語族之語言皆有親緣關係，源自同一遠祖。此種親緣關係奠基於各語言結構之比較，可從語音、詞彙及文法等各種層次加以論斷，彼此之對當情形可用規律加以描寫。對當之意義在於顯示此類語言之間絕非因移借而有類似之處，實乃同一祖語之後代子孫，歷經長遠之演變及地域之分隔，致成今日大同小異之面貌，而循行於語言結構內之血脈並無二致。

漢藏語族或稱印支語族，為世界最大語族之一，目前可以肯定之支系有漢語、藏緬語等，至於侗傣語及苗傜語之歸屬仍有爭論。

此一語族之共同特點為單音節性。所謂「單音節性」並非指稱此種語言中之「詞」為單音節，如漢語中即有「我們」、「天氣」、「圖書館」等多音節詞。但組合成詞之單位，亦即語言中具有意義之最小單位—語位，通常皆為單音節。僅有少數之例外如「葡萄」、「邏輯」等，可能為自外語借入之詞彙。換言之，在此種語言之中，每一音節均為重要之語言單位，藉此語位組成語詞，合成語組，造成語句。

以往認為具有聲調系統亦為漢藏語族特點之一，最近之研究已發現藏語方言有無聲調者，如安多方言。即以拉薩方言為例，如分別長短元音及塞音韻尾，亦可認為僅有高低兩調。聲調極有可能自韻尾輔音演變而來。故具有聲調系統，目前僅可視為現代漢語方言之共同特徵。漢語之聲調可追溯至詩經時代，距今約二千五百年左右。在此之前，亦有可能來自韻尾輔音。

以漢語而言，動詞缺乏形態變化為一大特色。如藏語動詞有現在式、完成式、未來式、命令式之不同，動詞詞幹因時態之不同產生形式上之差異，可以使用不同之詞頭，改變主要元音等；而漢語動詞則始終不變，僅增加不同之語位如「了、著、過」等，表示完成、繼續、過去等情貌。此一情形在漢語各種方言中皆無例外。

漢語在漢藏語族中為最大之一支，按目前之研究分為七種方言：官話、吳語、湘語、贛語、客家話、閩語、及粵語。方言之下有次方言，次方言之下復有小方言。自其異者而言，則可分至數十數百；自其同者而言，則皆為同一漢語。

甲方言與乙方言之關係與分色譜類似，接近之方言顏色僅有微細之差別，乙方言至丙方言亦有微細之差別，但甲與丙之差別必大於乙與丙之差別。如此類推，則許多微細之差別終將積累為相當鉅大之不同，以其遠者而言，彼此幾無法交通，以其近者而言，則略有困難而已。如將地域之遠近疊合時間之古今，對今日漢語方言之差異，當可有較親切之了解。

民國二十六年李方桂先生發表「語言與方言」一文，已對漢語方言之區分提出概略之看法，與趙元任先生民國二十三年語言區域圖中之分類大體相近，該圖見於上海申報印行之中華民國分省新圖。

其後討論者頗不乏人，各自引用個別方言之語音特徵，作者曾歸納各種特徵提出原則性之看法：

「以漢語語音史為根據，用早期歷史性的條件區別大方言；用晚期歷史性的條件區別次方言；用現在平面性的條件區別小方言。早期、晚期是相對的名詞，不一定能確指其時間。條件之輕重以相對之先後為序，最早期的條件最重要，最晚期的條件也就是平面的語音差異了。」

依據此一原則，選擇條件仍須注意其性質。性質可從兩方面考慮，上段引文中所說之歷史性與平面性著重在時間之先後。另一性質即為條件之普遍性與獨特性。涵蓋面較廣之條件對每一方言皆具有重要性，演變之情形需一一說明；而涵蓋面甚窄之條件，或即為某一方言之特點。兩種性質之條件可以彼此配合，歷史性之條件可以具有普遍性，亦可具有獨特性，而平面性之條件亦然。就方言區分之需要而言，如能以少數條件將方言作清楚而適宜之區分，自為上策，故普遍性之條件較易入選。然而獨特性之條件範圍雖窄，卻有明確不二之優點，故兩者皆有意義，可以各適其所。

從語言演變之歷史立論，早期分出之方言可能保存若干母語之遺痕，及母語產生音韻演變後，則晚期分出之方言已不可能保有變化前之語音現象。分支之時間愈早，成為大方言之可能愈大，故採用早期歷史性條件區別大方言具有堅強可信之理由。以漢語而言，何時可以稱為早期？如以隋唐中古音以前作為早期可能最為合適，下文採用之條件冠以時間意義並非十分明確之「古」字，其目的即在於用一「古」字涵蓋周秦上古音及隋唐中古音。惟此一說明仍有籠統之病，如牽涉大方言中次方言之條件時，早晚甚難確定。一方

面因目前對漢語史之了解，尚不足以為每一區分條件肯定確切之特點；另一方面，早期分出之大方言業已形成次方言時，其他大方言可能尚未自母語中析出，如閩語為早期分出之大方言，其次方言如閩南語、閩北語產生差異之時代可能甚早。

以下即以有普遍性及有獨特性之兩種條件區分漢語之大方言，如條件已能充分顯示各方言之不同，則同類之條件即不再重複。普遍性之條件在各方言之讀法可能皆有差異，必須詳細說明；獨特性條件為顯露特色而設，故以正負號即足以表示。

普遍條件	官話	吳語	湘語	贛語	客家話	閩語	粵語
一、古全濁塞音聲母b-、d-、g-之演變	清化，平聲送氣，仄聲不送氣	濁，送氣	濁，不送氣，或清化不送氣	清化，平仄皆不送氣		清化，大致不送氣，小部分送氣	平上送氣，去入不送氣。文讀與官話同
二、古塞音韻尾-p、-t、-k之演變	消失，或併為-ʔ	併為-ʔ	消失	併為-ʔ；或兩種-ʔ、-t；或三種-p、-t、-ʔ	保持-p、-t、-k三種	消失；或併為-ʔ；或-k；或-p、-t、-k；或-p、-t、-k、-ʔ	保存-p、-t、-k三種
獨特條件	官話	吳語	湘語	贛語	客家話	閩語	粵語
三、古知徹澄母字讀t-、tʰ	-	-	-	-	-	+	-
四、古次濁上聲「買馬理領曉」等字讀陰平	-	-	-	-	+	-	-

表中條件一、二兩條已可將各大方言作清楚區分，三、四兩條專為閩語及客家話而設。按條件而言，閩語之定義為：「一種方言，古全濁聲母今讀清化，大致不送氣，小部分送氣；古塞音韻尾則有多種不同之演變，或消失，或併為-ʔ或-k，或保存-p、-t、-k三種；或成為四種-p、-t、-k、-ʔ。但各次方言皆讀古知徹澄母字為舌尖塞音t-或tʰ-，甚有系統性。」

舉例而言，如古定母字之聲母為d-，今閩南語大致讀t-（勿），如「條、堂、地、豆」等字，但亦有讀tʰ-（女）者，如「桃、頭」等字，分讀之條件不明。

閩語舊說分閩南、閩北，因兩者之區別甚大，故有將閩南語與閩北語獨立為大方言者。最近之調查復在閩語之中分出閩東、閩中及莆仙三區，與舊有兩者合為五種次方言。福州話舊說為閩北方言之代表，今則歸之於閩東。

閩南語在塞音韻尾方面具有四種，除大致保存-p -t -k 尾之外，尚有喉塞音尾-ʔ，一般而言，較其他閩語次方言為多。如福州僅餘一種-k，或記為-ʔ；莆田亦僅-ʔ一種；福安或記四種，與閩南相同，或記一種，已合而為一。如閩南語「答tap<sub>2</sub>、值tat<sub>2</sub>、逐tak<sub>2</sub>、踏taʔ<sub>2</sub>」，四字之韻尾各有不同，而福州話則皆變為-ʔ。

知、徹、澄母指「桌、折、陳」等字，閩語各方言皆讀t-、tʰ-、t-，並無例外。故以此條作為閩語之獨特條件，亦為各次方言之共通條件。

閩語次方言之不同，除上述塞音韻尾之外，另一特色為古鼻音聲母字在閩南今讀濁塞音，如「米」為<sup>c</sup>bi，「奴」為<sup>c</sup>lɔ，「五」為<sup>c</sup>gɔ。閩東之福州仍讀m-、n-、ŋ-，而莆仙方言則變讀為p-、t-

、k-。○

關於閩南語之特色，下文仍將有所論列。此處在於說明閩語為一大方言之理由，並顯示閩語之下，尚有閩南、閩東等次方言之不同。

## 第二項 臺灣閩南語之來源、現況與特色

閩南語通用之地區甚為廣大，以地域而言，閩、粵、臺、瓊、浙南及海外使用閩南語者人數衆多，其他國內地區如江西、四川、廣西據聞亦有方言島之存在。以語音差異而言，可將閩南語再分為以下之方言區：

- 一、閩南：廈門方言、漳州方言、泉州方言，亦有人另列龍岩方言與大田方言，認為與前三者頗有差別。
- 二、粵東：潮汕方言，如潮州話、汕頭話。
- 三、海南：海南方言通常以文昌話為代表，與樂會、萬寧、澄邁、海口之閩南語皆大同小異。
- 四、浙南：溫州方言、舟山方言。

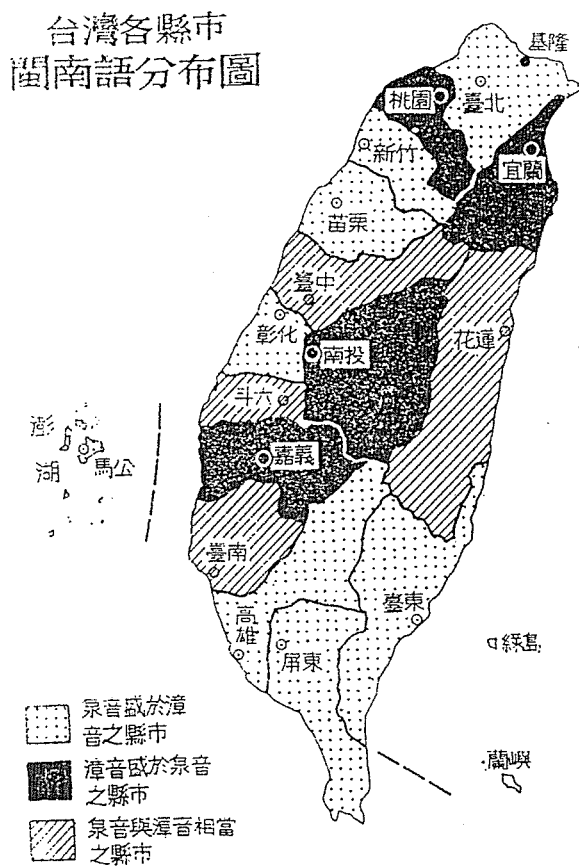
臺灣之閩南語主要來自於廈門、漳州、泉州等地，但亦有潮汕方言。廈門話通行之範圍最廣，可視為閩南語中之標準語，大體具有兼容並包之特色。

一般而言，臺灣閩南語有「漳州腔」及「泉州腔」之別，兩者之間，大同小異。彼此通話毫無困難，僅少數用字有微細之差異。

漳泉之別顯示臺灣漢人移民之來源。早期移民始自宋代，以澎湖為中途站。大量移民則自明永曆十五年（清順治十八年、公元一六六一年）鄭成功自荷蘭人統治之下收復臺灣開始，當時移民主要

即來自漳州與泉州。

二十年前作者根據當時臺灣省通志稿人民志氏族篇及語言篇，參考臺灣各縣市志稿人民志、人口篇或語言篇，以人民之籍貫為依據，繪製「臺灣各縣市閩南語分布圖」，引錄如下：



籍貫之不同是否即代表方言之差異，無法確定。時至今日，因交通發達，遷徙方便，工商繁榮，婚姻結合等種種原因，語言亦隨之參雜。故臺灣之閩南語具有不漳不泉、亦漳亦泉之特色。

就已知之語言資料而言，漳音及泉音之不同約有以下數種：

一、聲母方面：

漳州	泉州	例	字
dz	l-	日dzit <sub>2</sub> ; lit <sub>2</sub> 尿dzio <sup>2</sup> ; lio <sup>2</sup> 字dzi <sup>2</sup> ; li <sup>2</sup>	

漳泉相同之聲母共有十七：p p' b m 、t t' l n 、ts ts' s 、k k' g ŋ、ŋ。其中b l g與m n ŋ成互補分配狀態，後者出現於鼻化元音及成音節之鼻音韻母之前，如：棉<sub>c</sub>mĩ、軟<sup>c</sup>nŋ，吳<sub>c</sub>ŋɔ，而前者則出現於其他韻母之前，如：眉<sub>c</sub>bai、來<sub>c</sub>lai、我<sup>c</sup>gua。為清楚起見，兩類音不加合併。l亦有方音讀如d者，僅表示舌尖部分有一濁音而已，其為塞音或為邊音，並無二致。

惟一不同即表列之dz與l，顯示漳泉之差異。如以廈門音而言，亦有兼具二音，兩讀並存者。

## 二、韻母方面

漳州	泉州	例	字
i	w	豬 <sub>c</sub> ti; <sub>c</sub> tw 去k/i <sup>2</sup> ; k/w <sup>2</sup> 魚 <sub>c</sub> hi; <sub>c</sub> hw	
e	ə	短 <sup>c</sup> te; <sup>c</sup> tə 坐 <sup>c</sup> tse; <sup>c</sup> tsə 螺 <sub>c</sub> le; <sub>c</sub> lə	
e <sup>?</sup>	ə <sup>?</sup>	雪se <sup>?</sup> ; sə <sup>?</sup> 絕tse <sup>?</sup> ; tsə <sup>?</sup>	
e	ue	雞 <sub>c</sub> ke; <sub>c</sub> kue 買 <sup>c</sup> be; <sup>c</sup> bue 賣be <sup>2</sup> ; bue <sup>2</sup>	
e <sup>?</sup>	ue <sup>?</sup>	八pe <sup>?</sup> ; pue <sup>?</sup> (拿)t/e <sup>?</sup> <sub>2</sub> ; t/ue <sup>?</sup> <sub>2</sub>	
ue	ə	皮 <sub>c</sub> p/ue; <sub>c</sub> p/ə 飛 <sub>c</sub> pue; <sub>c</sub> pə 過kue <sup>2</sup> ; kə	
ue <sup>?</sup>	ə <sup>?</sup>	襪bue <sup>?</sup> <sub>2</sub> ; bə <sup>?</sup> <sub>2</sub> 月gue <sup>?</sup> <sub>2</sub> ; gə <sup>?</sup> <sub>2</sub>	
ue <sup>?</sup>	ui <sup>?</sup>	血hue <sup>?</sup> ; hui <sup>?</sup>	
ẽ	ĩ	病pẽ <sup>?</sup> ; pĩ <sup>?</sup> 星 <sub>c</sub> ts/ẽ; <sub>c</sub> ts/ĩ 硬ŋẽ <sup>2</sup> ; ŋĩ <sup>2</sup>	
uaĩ	uĩ	關 <sub>c</sub> kuaĩ; <sub>c</sub> kuĩ 橫 <sub>c</sub> huaĩ; huĩ	
in	un	斤 <sub>c</sub> kin; <sub>c</sub> kun 巾 <sub>c</sub> kin; <sub>c</sub> kun 銀 <sub>c</sub> gin; <sub>c</sub> gun	
uĩ	ŋ	飯puĩ <sup>2</sup> ; pŋ <sup>2</sup> 卵nuĩ <sup>2</sup> ; nŋ <sup>2</sup> 黃 <sub>c</sub> uĩ; <sub>c</sub> ŋ	

較為顯著之差異大體如上，其他尚有零碎現象，不一一列舉，臺灣其他次方言頗有依違於兩者之間略有合併者。

### 三、聲調方面

臺灣之閩南語通常皆為七調：陰平、陽平、上、陰去、陽去、陰入、陽入。上聲僅包含傳統之陰上，濁母上聲字歸入陽去。各地聲調之調值通常皆略有高低之不同，但漳音與泉音之間並無一致性之差別。

就臺灣閩南語之特色而言，與福建南部之閩南語幾乎完全相同，僅詞彙部分有少數受到荷語及日語影響者。就其大者而言，可以略舉如下：

#### 一、文白夾雜

漢語各方言皆有文白讀音不同之問題，如國語中，「白」有ㄅㄞˊ、ㄅㄞˋ兩讀，「學」有ㄒㄩˊ、ㄒㄩˋ兩讀，前一讀音即為白讀，或稱白話音；後者為文讀，或稱文言音。閩南語中文、白讀音極為豐富，在漢語方言中為少數層次對比極為整齊之方言。

所謂文、白通常指其音讀應用之場合而言，讀書時用文言音，說話時用白話音。其來源可能為古今語言積疊或方言語音借用之結果。經過長期之演變，文白兩讀有時完全參雜，使用者既不知何者為文讀、何者為白讀，亦毫無使用之場合可藉以分辨。如其中一讀消失，則語言中可能僅遺留另一讀法，故有時文白完全同音。此一情形在閩南語中最为突出，白話與文言有時在同一詞彙中出現，如「講話」之講為<sup>6</sup>kɔŋ，「演講」之講為<sup>6</sup>kaŋ，但前者為文讀，後者為白讀。使用者實無法加以分別，必須研究者從有對比之音讀著手，一一比對，始能釐清，並須注意整體之現象，不能從一二讀音立

論。換言之，系統之現象必須藉層次表現，整體之文言層、白話層代表語言之積累現象，零碎讀音有時為方音移借，有時可能為例外演變，難以作肯定之推論。

根據目前之研究，閩南語中白話層為基本之語言層，其音韻現象保存許多古音之遺痕，可以證明閩南白話音約在東西漢之際自北方分支南來；而文言層則為隋唐之後自北方話借入之音讀。從一般使用者觀之，無須分辨兩種層次，從研究者之角度而言始有分辨之必要。

舉例言之，閩南語中數目字自一至十有兩種音讀，一種用於日常計數，一種用於說明電話號碼等，前者為白話，後者為文言，使用者習以為常，不以為奇。

## 二、保留古音痕跡

上文第一項說明區分方言之條件時，已提及一二，綜合言之，其犖犖大者有以下數點：

(一)保存古雙唇音：古音中部分雙唇音字受韻母之影響，在其他方言中大致變為輕唇，雙唇音即今之p p'，輕唇音即今之唇齒音f v等。如飛、放、芳、蜂、肥、房、浮、縫等字，國語已變讀為f-，而閩南語仍讀p-或p'-。

(二)保存古舌尖塞音：古音中所謂知徹澄母字，如「中、趁、茶、柱」等字，在國語已變讀為捲舌音，而閩南語仍讀t-或t'-，與上古音相同。

(三)保存古音韻尾：閩南語大致皆有-m -n -ŋ三種鼻音尾及-p -t -k三種塞音尾，皆與古音無異。另有-ʔ尾亦自-p -t -k演變而來。

### 三、獨特語音現象

除保留古音成分之外，閩南語復有若干較為獨特之語音現象，與其他方言不同，亦能代表閩南語之特色。

(一)聲母系統中無f-音，借入之方言中如有f-聲母字，即以h-代替。如文讀「分」字為 $chun$ ，與白讀 $cpun$ 不同。

(二)舌尖部位之塞擦音及擦音僅有一套，在中古音屬於精、莊、章三母之字今讀皆為 $ts-$ ，屬於清、初、昌三母之字皆讀 $ts'-$ 。

(三)韻母中鼻化韻甚為豐富，如 $\tilde{i}$   $\tilde{a}$   $i\tilde{u}$   $u\tilde{a}$ 等，又有成音節之鼻音 $m$   $\eta$ 等，此類韻母除代表原有鼻音韻尾之消失外，亦有受鼻音聲母之影響而產生者。前者如「天」 $ct'/\tilde{i}$ 、「行」 $cki\tilde{a}$ 、「甜」 $ct\tilde{i}$ ，後者如「麻」 $cmu\tilde{a}$ 、「鬧」 $na\tilde{u}^2$ 、「五」 $^c\eta\tilde{o}$ 。

(四)通常每一語位除單用時之聲調外，尚有連用時之聲調，兩者各不相同。如「天」為 $t/\tilde{i}44$ ，而「天氣」則為 $t/\tilde{i}33$   $k/i11$ ，「天」字之高低不同。

有關語音之情形，下章將作進一步詳細之介紹。

## 第三項 語料來源及相關說明

臺北市之方言為臺灣閩南語之一種。數十年來，北市已成為國內政治、文化、經濟之中心，人口之增長更為驚人，民國四十八年時約四十八萬人，目前已增至兩百萬人，因此臺北市方言之情形成為臺灣閩南語之精簡縮小圖。換言之，上文所云不漳不泉亦漳亦泉之特色更為顯著，原有漳泉之分，亦轉為一字多音之現象。語音中微細之差別在不影響語意溝通之情形下，使用者毫不措意。對於此一現代化大都市之方言如何分析說明，可有以下數種途徑：